

en ligne en ligne

# BIFAO 103 (2003), p. 341-353

# Abd-el-Gawad Migahid

Eine neue spätdemotische Abrechnungsliste aus Soknopaiu Nesos oder Umgebung.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

9782724710885

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)

Musiciens, fêtes et piété populaire

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Christophe Vendries

# Eine neue spätdemotische Abrechnungsliste aus Soknopaiu Nesos oder Umgebung

#### Abd-el-Gawad MIGAHID

U den wichtigsten Fundzentren der bisher publizierten spätdemotischen Papyrusurkunden zählt vor allem die nördlich der Birket Qarun gelegene antike Stätte Soknopaiu Nesos am Rande des Fajjum. Hierzu gehört der vorliegende P. Vindob. D 6454,<sup>1</sup> der aufgrund der vorkommenden Namen aus dem genannten Ort oder aus dessen Umgebung rührt. Der hier zum ersten Mal veröffentlichte P. Vindob. D 6454 ist ein weiterer Beleg aus jener spröden Materie der Listen und Abrechnungen.<sup>2</sup>

## P. Vindob. D 6454

[Abb. 1-2]

Soknopaiu Nesos oder Umgebung

ca. 1. Jh. n. Chr.

#### Äußere Beschaffenheit

Der mittelbraune Papyrus P. Vindob. D 6454 besteht aus zwei Fragmenten, welche in ungenauer Parallelität gesetzt sind. Die Ränder sind auf allen Seiten ziemlich stark abgebrochen.<sup>3</sup> Außerdem sind die waagrechten Fasern auf der Rectoseite<sup>4</sup> so abgebrochen, daß Textverlust an vielen Zeilen entstanden ist. Das Zusammenrollen des Papyrus von rechts

MDAIK 55, 1999, S. 325ff.); P. Vindob. D 6141 (ed. ders., ZÄS 127, 2000, S. 53ff.); P. Vindob. D 6151 (ed. ders., ZÄS 130, 2003, S. 98ff. "Eine spätdemotische Abrechnungsliste über Naturalienlieferung"). Abgebildet sind einige Stücke bei W. SPIEGELBERG, Die demotischen Papyrus der Straßburger Bibliothek, Straßburg, 1902, Taf. 17; ders., Demotische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin, Berlin, 1902, Taf. 65-70; F.G. KENYON, D. LITT, Greek Pap. in the British Museum Facsimiles, Vol. II, London, 1898, Taf. 22-28.

- 3 Der besseren Übersichtlichkeit halber wird deshalb bei der Bezeichnung der Zeilen sowohl in der Transkription als auch in der Übersetzung sowie im Kommentar auf "x +" verzichtet.
- 4 Vom Textinhalt her ist vielleicht anzunehmen, daß die zwei Kolumnen mit der großen Anzahl von Zeilen sich auf die Rectoseite dieses Papyrusfragments beziehen. Die Rückseite des Papyrus wurde vermutlich von einem anderen Schreiber beschriftet.

<sup>1</sup> Herrn HR Univ.-Prof. Dr. Hermann Harrauer, dem Direktor der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, danke ich vielmals für die Publikationserlaubnis und die Bereitstellung der Photos, ferner Frau Dr. Monika Hasitzka für die freundliche Übermittlung der technischen Angaben.

2 Die bisher veröffentlichten Texte dieser Urkundenart sind: P. Berlin P 23545 (ed. K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 7, 1977, S. 166-169); P. Berlin P 15601 (ed. ders., *Enchoria* 21, 1994, S. 91ff.); P. Vindob. D 6500 und D 6502 (ed. A.G. MIGAHID.

nach links hat ebenfalls Falten hinterlassen, die später die zahlreichen kleinen Lücken und Löcher verursacht haben. Es handelt sich um Palimpsest. Der Papyrus ist mit schwarzer Rußtinte beschriftet. Die Schrift, die sehr klein geschrieben ist, verläuft parallel zur Faser auf der Vorderseite. Die Schriftführung der Versoseite zeigt deutlich, daß es sich dabei um eine andere Hand handelt.

#### Maße

Breite: 7,5 cm max. Höhe: 18,2 cm max.

#### TRANSKRIPTION

## Recto, Kolumne I

```
[... ...]
                                                     'hd hd kt' [...]
  [... ... ]
                                                     'hd hd kt 2 kt'
³ [... ...]
                                                     'hd hd kt 2 kt'
  [...] '...'-pv
                                                     hd hd 'kt' [...]
                                                     hd hd kt 8
                                                    {hd hd}
6b [...] '...' Pa-gn '...'
                                                     bd bd kt 2 (tb') 1/4
  [...] ...-yb
                                                     hd hd 4.t
  [... p3 mr-] n Kr
                                                     [tb" 4.t
                                                     th' 171
  [... 'Iw=f-'n]h Pa-'g '(?)
                                                     hd hd kt '2'
  [... p]r-\(\mathbf{G}\) p3 \(\mathbf{n}\)b
                                                      hd hd 2.t
<sup>12</sup> [...] Pa-is.t-wry.t
                                                     hd hd kt '5'
<sup>13</sup> [...] Pa-is.t-wry.t
                                                     hd hd kt '2'
<sup>14</sup> [... T]
                                                     'hd hd kt' [2]'.t'
15 [...]. ["n"
                                                     hd hd kt 2 (tb') '2' (?)
<sup>16</sup> [...] 3ty
                                                     hd hd kt '7' (?) (tb') '4'
<sup>17</sup> [...]-sbk 'Iw=f-'nb
                                                     hd hd 'kt 2 kt'
                                                     hd hd kt 2 'kt'
19 [... St3.t=w-]<sup>t</sup>t3<sup>1</sup>-wty
20 [...]. (p3) bm sp-2 Pa-brt
                                                     hd hd 'kt 2 kt'
                                                    hd hd 'kt' [...]
  [... sw] 18 (?) n3 w'b.w
                                                    hd hd kt '2 kt'
```

$[\ldots]^r p \mathcal{I} s\underline{b}$	ḥ₫	<u>þ</u> <u>d</u>	ķt	<sup>r</sup> 2	ķt¹
<sup>23</sup> [] <sup>r</sup> <sup>1</sup> <sup>r</sup> <sup>c</sup> 3 <sup>1</sup>	<u>þ</u> <u>d</u>	<u>þ</u> <u>d</u>	ķt	<sup>r</sup> 2 <sup>7</sup>	[]
<sup>24</sup> [] '3 ''[		]			
<sup>25</sup> [] ''3' [		]			
Spuren von mindestens sieben oder acht	Zeile	n			

# Kolumne II

]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]

Verso	
1 [	] tb° 9
<sup>2</sup> [	] tb' 9
³ <i>[</i>	] tb' 9
<sup>4</sup> [	] '' tb' 9
<sup>5</sup> [	] tb' 9 ''
6 [	] ķt [] tb' 9 ''
<sup>7</sup> [	] tb' 9
8 <i>[</i>	] '' tb' 9
9 [ St3.t̪]-wty [] (p3) '3(?)	'tb' []
10   [	] 'tb' 5
<sup>11</sup> []	'' [k̞t] 5 (tb') 3
<sup>12</sup> [	] tb′ 9
13   [	k̞t] 2.t tb′ 9
<sup>14</sup> [	k̞t] 2.t (tb') 10
15   [	] tb' []

# Übersetzung

```
Recto, Kolumne I
```

```
'Silbergeld Kite' [...]
[...]:
[...]:
                                                  'Silbergeld Kite 2 (und 1) Kite'
[...]:
                                                  'Silbergeld Kite 2 (und 1) Kite'
[...] <sup>r</sup>...<sup>¬</sup>-py:
                                                  Silbergeld 'Kite' [...]
                                                  Silbergeld Kite 8
                                                  {Silbergeld}
[...] ... '...' Pa-gn '...':
                                                  Silbergeld Kite 2, (Obol) 1/4
[...] ... :
                                                  Silbergeld 4
[... Der Leso]nis-Priester Kr:
                                                  「Obole<sup>1</sup> 4
[...] '...':
                                                  Obole '7'
[... Apyn]chis, (Sohn) des Pa<sup>r</sup>kysis¹:
                                                  Silbergeld Kite '2'
```

11	[] König, das Einkommen:	Silbergeld 2
12	[], (Sohn) des Pa-is.t-wry.t:	Silbergeld Kite '5'
13	[], (Sohn) des Pa-is.t-wry.t:	Silbergeld Kite '2'
14 	[, (Sohn) des Te]ses:	'Silbergeld Kite' [2]
15 	[]. 'wieder':	Silbergeld Kite 2, (Obole) <sup>r</sup> 2 <sup>r</sup> (?)
16 	[], (Sohn) des 3ty:	Silbergeld Kite '7' (?), (Obole) '4'
17 	[]-sbk, (Sohn) des Apynchis:	Silbergeld 'Kite 2 (und 1) Kite'
18 	[], (der) Ältere, (Sohn)	Silbergeld Kite 2 (und 1) 'Kite'
	des Horos (des) Jüngeren :	
19	[, (Sohn) des Sto] <sup>r</sup> t¹oetis:	Silbergeld 'Kite 2 (und 1) Kite <sup>1</sup>
20 	[]., (der) Jüngere, (Sohn) des	
	Gleichnamigen, (Sohnes) des Pachrathes:	Silbergeld 'Kite' []
21	[ Tag] 18, die Priester:	Silbergeld Kite '2 (und 1) Kite'
22	[], 'der' Schreiber:	Silbergeld Kite '2 (und 1) Kite'
23	[] <sup>r</sup> <sup>-</sup> , (der) <sup>r</sup> Ältere¹:	Silbergeld Kite <sup>[2]</sup> []
	[], der Ältere, (Sohn) des '' [:	]
25	[], 'der Ältere, (Sohn) des' [:	]
26 	(Spuren)	
Kolum	nne II	
1	(Spuren)	
2 	P3, (Sohn) des [	1
3	R, (Sobn) des [:	1
4	Für [, (Sohn) des:	]
5 	St3, der Jüngere, (Sohn) des [:	]
6	'Horos', (Sohn) des Kr'b.' [:	]
7 	Labus, (Sohn) des [:	]
8 	Für Tesenuphis [:	]
9	[]-pr.[:	]
1 10 1	Gb, (Sohn) des Tese[nuphis:	]
   11 	Tesenuphis, (Sohn) des [:	]
1 12	*	
1	Preis, Tag 5, ''[:	]

Für Ķwgh, (Sohn) des [:	]
St3, (Sohn) des Horos (des) Jüngeren [:	]
<sup>15</sup> Pakysis, (Sohn) des St3.ţ=w-[?-wty:	]
<sup>16</sup>   Tesenuphis, (der) Jüngere, (Sohn) des [:	]
Satabus, (Sohn) des Apy[nchis:	]
<sup>18</sup> Horos, (Sohn) des Satabus .[:	]
<sup>19</sup> Wty, (Sohn) des Gleichnamigen,	
(Sohnes) des Tese[nuphis (?):	]
<sup>20</sup> 'Tesenuphis',	]
(Sohn) des Gleichnamigen [:	
'Harpagathes', (Sohn) des [:	]
<sup>22</sup> [ :	]
<sup>23</sup>	]
'Har <sup>1</sup> [pagathes], (Sohn) des [:	]
<sup>25</sup> [] <sup>r</sup> <sup>r</sup> [:	]
Verso	
1 [	] Obole 9
<sup>2</sup> [	] Obole 9
³ [	] Obole 9
<sup>4</sup> [	] '' Obole 9
<sup>5</sup> [	] Obole 9 <sup>r</sup> <sup>1</sup>
6      [	] Kite [] Obole 9 ''
<sup>7</sup> [	] Obole 9
<sup>8</sup> [	] <sup>r</sup> ¹ Obole 9
] [ Stoe]tis [] (des) 'älteren' (?):	「Obole¹ []
<sup>10</sup> [	] 'Obole' 5
<sup>11</sup>	'' [Kite] 5 (Obole) 3
<sup>12</sup> [	] Obole 9
<sup>13</sup> [	Kite] 2 Obole 9
<sup>14</sup> [	Kite] 2 (Obole) 10
<sup>15</sup> [	] Obole []

#### KOMMENTAR

## Recto, Kolumne I

- 1. Zum Ausdruck hd hd s. P.W. Pestman, «A note concerning the reading hd sp-2», Enchoria 2, 1972, S. 35.
- **2.** Zur Ausdrucksweise kt x kt "x Kite (und 1) Kite" s. K.-Th. Zauzich, *Enchoria* 2, 1972, S. 72ff.
- **4.** Ob die unsichere Lesung *-py* als Bestandteil eines Personennamens oder einer Berufsbezeichnung zu verstehen sein soll oder ob wohl ein ganz anderer Zusammenhang vorliegt, ist mir recht unklar.
- **5.** Der erste Name ist wahrscheinlich als *St3.ţ-wty* oder eine andere ähnliche Namensform zu lesen.
- 5. Die Lesung des unägyptischen Namens als *Stts* ( ) ist nicht nur wegen des Fehlens eines Personendeterminativs ganz unsicher; wenn sie aber stimmt, dann liegt ein weiterer Beleg des im *Demot. Nb.* I nicht verzeichneten Namens vor, vgl. jedoch P. Vindob. D 6502, ro., II, 3 (s. Anm. 2).
  - 6a. {hd hd} ist überflüssig über der Zeile nachgetragen.
- **6b.** Der Name *Pa-gn* ( wird im *Demot. Nb.* I, S. 561 (s. v. *pa-gne*) nur als "Fragliches" aufgeführt, s. aber Ranke II, 9.23 (s. v. *Pa-kn*). Problematisch bleiben weiterhin die beschädigten Determinative.
- 7. Die Lesung des Namens | ist mir wegen des stark zerstörten Zeilenanfanges nicht geglückt. Sicher ist nur die Lesung der letzten einzelnen Zeichen y und b.
- 8. Die Lesung des Namens als Kr (\*\*) mit dem Schlangendeterminativ ist mir demotisch nirgendwo bekannt. Auch im *Demot. Nb.* I sind zwar ähnlich lautende Belege auf S. 980 (s. v. qr3), S. 987 (s. v. ql) und S. 1034 (s. v. gl) aufgeführt, aber keine vergleichbaren Varianten mit einem Schlangendeterminativ nachzuweisen. Es handelt sich deshalb m. E. um einen bisher demotisch unbekannten Namen.
- 9. Das schlecht erhaltene Wort deutet aufgrund des Determinativs auf eine Berufsbezeichnung hin, die mir unbekannt ist. Sicher zu lesen ist nur ein *t* und darunter wohl ein *n*. Ob am jetzigen zerstörten Zeilenanfang davor Zeichen, die dazugehören, gestanden haben, bleibt unbekannt.
  - 9. Die Lesung der Zahl als 7 ist nicht ganz sicher.
  - 10. Die Ergänzung des ersten (?) Namens als ['Iw-f-'n]b ist nicht zwingend.
- **10.** Die Lesung des Vatersnamens (?) als *Pa-<sup>r</sup>g* '(?) ist nicht ganz sicher, vgl. aber Kol. II, Z. 15.
- 11. Der Kartuschenanfang des Wortes *pr-'3*, dessen Lesung mir durchaus sicher erscheint, ist zerstört. Man sieht aber hinter dem Determinativ der Gottesstandarte die Worte 'nh wd3 snb.
- 11. Zum Wort 'nh ( inder Bedeutung "Einkommen" vgl. P. Vindob. D 6502, ro., Kol. III, 1 (s. hier Anm. 2).

- 12. Der Name Pa-is.t-wry.t (Φρων), der sich in der folgenden Zeile wiederholt (Φρων) und m. W. erstmals in Soknopaiu Nesos belegt ist, ist nicht im Demot. Nb. I verzeichnet, vgl. aber die weibliche Namensform 'Is.t-wr.t im Demot. Nb. I, S. 76; vgl. dazu P. Vindob. D 6934, 1 (ed. H. Harrauer / G. Vittmann, Enchoria 13, 1985, S. 67). Pa-is.t-wry.t würde griechisch Παϊσοηρις u. ä. lauten.
- 14. Das charakteristische Determinativ macht eine Lesung  $T^5$  sehr wahrscheinlich, vgl. *Demot. Nb.* I, S. 1307.
- 16. 3ty ( ; eindeutig mit dem Ausländerdeterminativ versehen, ist als männlicher Name bei H. Ranke, *Personennamen* 4, 2 aufgeführt. Hingegen verzeichnet das *Demot. Nb.* I, S. 47 nur die weibliche Namensform.
- 17. Die Schreibung -sbk ( endet wohl mit einem Ortsdeterminativ. Man erwartet eigentlich ein Determinativ der Gottesstandarte. Liegt hier deshalb eine fehlerhafte Schreibung vor? Oder handelt es sich doch wohl um einen Ortsnamen, dessen erster Bestandteil verlorengegangen ist?
  - 19. Die Ergänzung des Namens als [St3.t=w-] t3\(\frac{1}{2}\)-wty (\frac{1}{2}\)-wty (\frac{1}2\)-wty (\frac{1}2\)-wty (\frac{1}2\)-wty (\frac{1}2\)-wty (\frac{1}2\)-wty (\frac{1}2\)-w
- **20.** Die Lesung des zweiten Bestandteils des Namens als *Pa-hrt* (?) (\*\* \*\*) ist ganz unsicher, eine andere Lesung wäre also denkbar.

#### Kolumne II

- 2. Die Lesung des zweiten Bestandteils des ersten Namens kann ich nicht lesen (Ob -stm?).
- 3. Der Personenname i  $\checkmark$  fängt eindeutig mit einem r an; was darauf folgt, kann ich wegen der Beschädigung nicht lesen.
- **4.** Zur in dieser Kolumne (Z. 8, 13, 23) mehrfach wiederholten Präposition *wb3* vgl. *Glossar* S. 84.
- 5. Die Lesung des Namens als St3 ( ), wiederholt sich in Z. 14, ist einwandfrei. Er ist nicht im Demot. Nb. I verzeichnet. Es liegt m. E. auch keine Abkürzung bzw. Kurzschreibung für den in Soknopaiu Nesos häufig vorkommenden Namen St3.t=w-t3-wty und ähnlich lautende Namensformen vor. Vielmehr handelt es sich um einen bisher demotisch unbekannten Namen. Es hat den Anschein, daß sich aus dem Namen St3.t=w-t3-wty zwei verschiedene, jedoch 'selbständige' Namensformen ableiten. Der eine ist unser Beleg St3, der andere ist ebenfalls als Wty in Kol. II, 19 aufgeführt. Es ist nicht vorstellbar, daß der Schreiber zwei verschiedene Abkürzungen für einen Namen verwendet hat, wobei die Namensform St3.t=w-t3-wty zweimal (Kol. I, 19; II, 15) innerhalb unserer Urkunde vollständig vorkommt.
- **6.** Die Lesung des ersten Namens als  ${}^rHr^r$  ist trotz der Beschädigung sehr wahrscheinlich. Bedenklich ist jedoch die unvollständige Lesung des Vatersnamens als  $Kr^rb$ . Weil

5 Diesen Namen habe ich fälschlicherweise in einigen Wiener Papyri als *T -nfr* statt *T* gelesen. Es handelt sich um folgende Urkunden: D 6500, Kol. II,

Z. 13 (s. hier Anm. 2); P. Vindob. D 6141, Kol. I, Z. 14; Kol. IV, Z. 4 (s. hier Anm. 2).

der Papyrus an der Kante stark abgebrochen ist. Trotzdem wird man an den in Soknopaiu Nesos vorkommenden Namen *Krbts* denken dürfen, vgl. *Demot. Nb.* I, S. 982 (s. v. *grbts*).

- 9. Die beschädigten Schriftzeichen am Zeilenanfang lassen nicht deutlich erkennen, ob es sich hier um einen Personennamen handelt. Zu lesen sind lediglich die letzten zwei Schriftzeichen als -pr.
- 10. Gb ( ist zwar im Demot. Nb. I nicht verzeichnet, erinnert aber an eine andere ähnlich lautende Namensform, op. cit., S. 1019 (s. v. Gwb); vgl dazu Glossar S. 577 ("schwach").
  - 12. Die stark beschädigten Zeichen nach sw 5 kann ich nicht lesen.
- 13. Die Lesung des Namens als Kwgh ( ist äußerst fraglich. Außerdem ist mir der vermeintliche Name nirgendwo bekannt.
  - 17. Lesung und Ergänzung des Vatersnamens sind äußerst fraglich.
- 19. Mit dem Namen Wty ( ) liegt offenbar keine Abkürzung bzw. Kurzschreibung für St3.t=w-t3-wty vor. Vielmehr handelt es sich um eine selbständige Namensform, s. hier Kommentar zu Z. 5.
  - 21. Die Lesung des zweiten Bestandteils des Namens 'Hr-pyt' ist nicht ganz sicher.

## Bemerkungen zum Inhalt

Der vorliegende spätdemotische P. Vindob. D 6454, sehr wahrscheinlich aus dem frühen 1. Jahrhundert n. Chr. ist eine aus Soknopaiu Nesos oder Umgebung stammende listenförmige Abrechnungsurkunde. Aufgrund der Auflistung von Personennamen, denen jeweils Geldbeträge gegenübergestellt sind, wird man zunächst an eine Kopfsteuerliste denken dürfen. Doch einige Wörter wie etwa wb3 [NN] "für [NN]" oder 'nb "Einkommen" oder swn "Wert" lassen wohl eine ganz andere Interpretation des Textes verstehen. Es hat den Anschein, daß wir weder mit einer Steuerliste noch mit einer Lieferliste zu tun haben. Vielmehr könnte es sich wohl, da auch von verschiedenen Zahlungsbeträgen die Rede ist, um eine Tempel- oder eine Bankabrechnung<sup>8</sup> handeln, die Gehälter bzw. Löhne für Bedienstete betreffen könnte. Die genannten Personen, z. T. auch mit Titel bekleidet (z. B. p3 sb, n3 w'b.w, [mr-] n), zählen mindestens 50 Mann.

<sup>6</sup> Der Name Rby läßt unwillkürlich an den ägyptisch-arbischen Namen روبی, Rwby, Variante الروبی, El-rwby, denken, einen Namen, der fast ausschließlich in den beiden Provinzen Fajjum und Beni Suif (und speziell im Fajjum) begegnet.

 $<sup>\</sup>begin{tabular}{lll} Es handelt & sich & ganz & sicher & nicht & um & einen \\ arabischen & Namen. \end{tabular}$ 

<sup>7</sup> E. Bresciani, L'Archivio Demotico del Tempio di Soknopaiu Nesos nel Griffith Institute di Oxford I, pOx. Griffith nn. 1-75, Milano, 1975, Nr. 15, vso. 3; Nr. 40, 5.

<sup>8</sup> In Soknopaiu Nesos hat es außer einer staatlichen Bank noch zwei private Banken gegeben, s. R. BOGAERT, «Liste géographique des Banques et des Banquiers de l'Égypte romaine 30A-284», ZPE 109, 1995, S. 149.

#### NAMENSINDEX

Abkürzungen: E. = Enkel, G. = Großvater, S. = Sohn, V. = Vater

<i>3ty</i>		Ḥr	
$(*'E\tau\widetilde{\eta}\varsigma)$	nicht im Demot. Nb. I.	$(^{?}\Omega\rho\circ\varsigma)$	Demot. Nb. I, S. 786.
<i>3ty</i>	V. d. [], I, 16	'Ḥr¹	S. d. Ķ <i>r¹b¹</i> .[], II, 6
		Ḥr	S. d. <i>Ḥtb3</i> , II, 18
'Iw=f-'nḫ		Ḥr (p3) <u>b</u> m	V. d. [] (p3) '3, I, 18
( Ἐφώνυχος)	Demot. Nb. I, S. 60.	Ḥr (p3) ḫm	V. d. St3, II, 14
['Iw=f]-'nb (?)	S. d. <i>Pa-</i> <sup>r</sup> <i>g</i> <sup>1</sup> (?), I, 10		
'Iw=f-'n <u>b</u>	V. d. []-sbk, I, 17	Ḥr-pyt	
'Iw=f-['nb]	V. d. <i>Ḥtb3</i> , II, 17	( ΈΑρπαγάθης)	Demot. Nb. I, S. 810.
		'Ḥr-pyt'	S. d. [], II, 21
Wty		'Ḥr-p'[yt]	S. d. [], II, 24
$(*O\tau\iota\varsigma)$	nicht im Demot. Nb. I.		
Wty	S. d. Wty, II, 19	Ӊtb3	
Wty	E. d. T -[nfr](?), II, 19	$(\Sigma\alpha\tau\alpha\betao\widetilde{\upsilon}\varsigma)$	Demot. Nb. I, S. 882f.
Wty	V. d. Wty; S. d. T-[nfr], II, 19	Ӊtb3	V. d. <i>Ḥr</i> , II, 18
		Htb3	S. d. ' <i>Iw=f-['nb]</i> , II, 17
Pa-is.t-wry.t			
(*Παϊσοηρις)	nicht im Demot. Nb. I.	St3	nicht im Demot. Nb. I.
Pa-is.t-wry.t	V. d. [], I, 12	St3	S. d. Ḥr (p3) ḫm, II, 14
Pa-is.t-wry.t	V. d. [], I, 13	St3 (p3) <u>b</u> m	S. d. [], II, 5
Pa- <u>h</u> rţ		St3.ţ-wty	
(Παχράτης)	Demot. Nb. I, S. 411.	(Στοητις)	Demot. Nb. I, S. 945.
Pa- <u>b</u> rţ(?)	V. d. [], I, 20	[St3.t̪]-wty	V. d. [], vso., 9
Pa- <u>b</u> rţ(?)	G. d. []. (p3) bm, I, 20		
		St3.ţ=w-t3-wty	
Pa-gn	Demot. Nb. I., S. 561.	(Στοτοῆτις)	Demot. Nb. I, S. 945.
Pa-gn	I, 6 b	[St3.ţ=w-] <sup>r</sup> t3 <sup>-1</sup> -wty	V. d. [], I, 19
		St3.ţ=w-[?-wty]	V. d. Pa-g , II, 15
Pa-g			
$(\Pi \alpha \kappa \overset{\sim}{\upsilon} \sigma \iota \varsigma)$	Demot. Nb. I, S. 160, S. 561.	Stts	
$Pa^{-r}g^{-r}(?)$	V. d. ['Iw=f]-'nb, I, 10	(Σιττᾶς u. ä.)	nicht im Demot. Nb. I.
Pa-g	S. d. <i>St3.ţ=w-[?-wty]</i> , II, 15	Stts	V. d. ''(?), I, 5
Rby		Ķwgh	nicht im <i>Demot. Nb.</i> I.
(Λαβυς)	Demot. Nb. I, S. 724.	Ķwgh	S. d. [], II, 13
Rby	S. d. [], II, 7		

Ķr	nicht im Demot. Nb. I.	T -nfr	
		(Τεσενοῦφις)	Demot. Nb. I, S. 1308.
Ķr	I, 8	T -nfr	S. d. [], II, 8
		T -[nfr]	V. d. Gb, II, 10
Gb	nicht im Demot. Nb. I.	T -nfr	S. d. [], II, 11
Gb	S. d. <i>T -[nfr]</i> , II, 10	T -nfr(?)	V. d. Wty, II, 19
		T -nfr(?)	G. d. Wty, II, 19
T		$^{r}T$ -nfr $^{r}$	S. d. T -nfr, II, 20
(Τεσης)	Demot. Nb. I; S. 1307.	T -nfr	V. d. 'T -nfr', II, 20
[T]	V. d. [], I, 14	T -nfr (p3) <u>b</u> m	S. d. [], II, 16



Abb. 1. P. Vindob 6454. Recto. Faksimile und Photo (© Österreichische Nationalbibliothek).

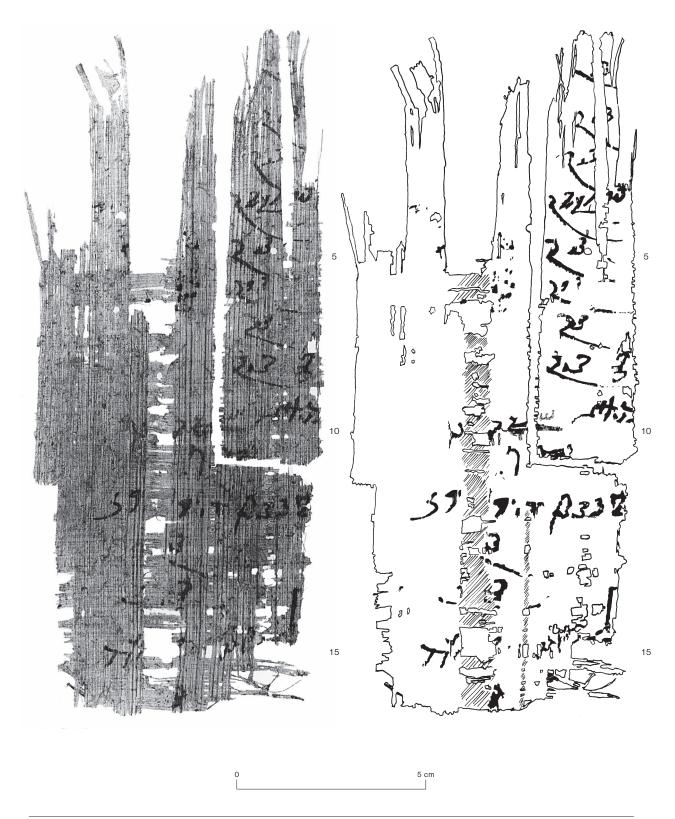


Abb. 2. P. Vindob 6454. Verso. Faksimile und Photo (© Österreichische Nationalbibliothek).